

UDALEKU IREKIAK / 2026

Oinarriak eta arauak

1.- Udalekuen helburuak

Udalekuen helburu nagusia da aisialdi giroan haurren artean euskararen erabilera sustatzea. Horrez gain, udalekuetan balio hauek ere landuko dira: hezkidetzeta, kultur aniztasuna eta inklusibitatea.

2.- Datak, ordutegiak eta elkartzeko tokiak

Datak:

Arantza, Bera, Etxalar eta Igantzin uztailaren 6tik 31ra (4 aste).

Lesakan uztailaren 13an hasi eta abuztuaren 28ra arte (7 aste).

Ordutegiak:

Herri guzietan ordutegia 9:00-13:00ak bitartekoa izanen da. Lehen ordua (9:00-10:00) harrerarako izanen da. Izen ematerakoan hautatu egin beharko da ordutegia: harrera orduarekin, 09:00-13:00 edo 10:00-13:00 bitartekoa. Horren arabera matrikularen prezioa ere aldatu egingen da (ikusi 5. oinarrian matrikulen prezioak eta ordainketak).

Elkartzeko tokiak:

Arantza: Arantzako Herri Eskola
Bera: Ricardo Baroja I.P. / Labiaga
Ikastola Etxalar: Landagain I.P.
Igantzi: Igantziko I.P.
Lesaka: Irain I.P.

3.- Nork hartzen ahal du parte?

3-12 urte bitarteko (2014-2022 urteetan jaiotako) haurrek, irizpide hauen arabera:

- Bortziritan erroldatuak egotea (NORBERE HERRIAN) eta bertako ikastetxeetan D eta B ereduetan matrikulatuak daudenak. Salbuespena egingen da Alkaiaga edo Zalain Zoko auzoetan erroldatutako haurrekin, Lesakako udalerrikoak izan arren, lotura geografiko eta historikoa dute Berako udalerriarekin. Hortaz, haur horiek Berako udalekuetan izen eman ahalko dute, deskontuak berdin aplikatuta.
- Bortziritan erroldatuak egonda ere, (NORBERE HERRIAN) eskualdetik kanpoko ikastetxeetan D ereduaren ikasten ari direnak. Arestiko puntuko salbuespen bera aplikatuko da

COLONIAS DE VERANO / 2026

Bases y normas

1.- Objetivo de las colonias

El objetivo principal es fomentar el uso del euskera entre las niñas y niños en un ambiente de ocio. También se trabajarán los siguientes valores: coeducación, multiculturalidad e inclusividad.

2.- Fechas, horarios y lugares de encuentro

Fechas:

En Arantza, Bera, Etxalar e Igantzi, del 6 al 31 de julio (4 semanas).

En Lesaka del 13 de julio al 28 de agosto (7 semanas).

Horario:

El horario de las colonias será de 09:00 a 13:00 en todos los pueblos. La primera hora (09:00-10:00) será para la acogida. Al inscribirse cada cual seleccionará el horario: de 09:00 a 13:00, con acogida, o de 10:00 a 13:00. Según la elección variará el coste de la matrícula (ver apartado 5, precio de la matrícula).

Lugar de encuentro:

Arantza: Arantzako Herri Eskola
Bera: Ricardo Baroja I.P./Labiaga Ikastola
Etxalar: Landagain I.P.
Igantzi: Igantziko I.P.
Lesaka: Irain I.P.

3.- ¿Quién puede participar?

Las niñas y niños de 3-12 años (año nacimiento entre 2014-2022), según estos criterios:

- Empadronadas en Bortziriak (cada cual en su municipio) y matriculadas en los centros de enseñanza de Bortziriak en los modelos D y B. Se exceptuará a las niñas y niños empadronados en los barrios de Alkaiaga o Zalain Zoko que, aunque pertenecen al municipio de Lesaka, mantienen una vinculación geográfica e histórica con el municipio de Bera. En ese caso, podrán inscribirse en las colonias de verano de Bera aplicando descuentos de la misma manera.
- Empadronadas en Bortziriak (cada cual en su municipio) y matriculadas en centros de fuera de Bortziriak (requisito modelo D). Se aplicará

Alkaiaga eta Zalain Zoko auzoetan erroldatutako hurrekin.

- Bortziriako ikastetxeetan D eta B ereduetan ikasten ari direnak, nahiz eskualdean erroldaturik ez egon.
- Bortzirietan erroldatuta ez egonda ere eskualdetik kanpo D ereduaren ikasten ari direnak (familiar dagokio hori egiaztatzea).

Irizpide horiek betetzen ez dituzten eskatzaileak baldin badira eta plazak soberan egonez gero, kasuak aztertuko dira, beti ere udalekuetan euskararen erabilera bermatuko dela ikusita.

Mankomunitateak baldintza horiek egiaztatzeko behar diren agiriak eskatzeko eskubidea du, udal eta ikastetxe bakoitzean.

Behar bereziak dituzten 3-12 urte bitarteko haurrentzako (2014-2022 bitartean jaiotakoak) 3 plaza gordeko dira. Haur horiek begirale bana behar dutela erabakitzeke orduan osasun eta hezkuntza arloko profesionalen txostenak hartuko dira aintzat. Familiak izen ematerakoan aurkeztu beharko dituzte txostenak. Izen emana ahala beteko dira plazak.

4.- Izen ematea

- Izena ematea online egingen da. Izen emateak Dindaia Fundazioak kudeatuko ditu eta hari ordainduko zaizkio matrikulak.
- Izena emateko epea zabalik egonen da maiatzaren 28ra arte.
- Izena ematean bakoitzak nahi dituen asteak hautatuko ditu, baita ordutegia harrera orduarekin (9:00-13:00) edo gabe (10:00-13:00) nahi duen ere.
- Udalekuetan onartuak izan diren haurren asistentzia kontrolatuko da. Astebetez udalekuetara justifikatu gabe joaten ez diren haurrek plaza galduko dute eta erreserban daudenei parte hartzeko aukera emanen zaie. Plaza galtzen duten familiak ez dute dirua berreskuratzeko aukerarik izanen.
- Plaza kopurua mugatua da. Izena emana ahala onartuko dira parte hartzaileak, eskaintako plazak bukatu arte betiere arestian aipatutako baldintzak betetzen badira.
- Matrikula izen ematearekin batera ordainduko da.

la excepción mencionada en el anterior punto con las empadronadas en Zalain Zoko y Alkaiaga.

- Matriculadas en los centros de Bortziriak (modelos D y B) aunque no estén empadronadas en la comarca.
- No empadronadas en Bortziriak ni matriculadas en los centros de la comarca. Tendrán que acreditar que estudian en el modelo D.

Si hay solicitudes que no cumplen dichos requisitos y sobran plazas, se analizarán los casos, siempre y cuando se garantice el uso del euskera en las colonias.

La mancomunidad podrá comprobar el cumplimiento de dichos requisitos en cada ayuntamiento y centro de enseñanza.

Se reservarán 3 plazas para niñas/os de 3 a 12 años (nacidas/os entre los años 2013-2021) con necesidades especiales. Se determinará si necesitan un monitor o monitora teniendo en cuenta los informes presentados por profesionales de sanidad y educación. Las familias presentarán dicho informe al inscribirse. Las plazas se cubrirán por orden de inscripción.

4.- Inscripción

- La inscripción se realizará online y será gestionada por Dindaia Fundazioa. El pago de la matrícula se hará a dicha fundación.
- El plazo de inscripción permanecerá abierto hasta el 28 de mayo.
- En la inscripción cada familia seleccionará las semanas que le interese, así como el horario con o sin hora de acogida (9:00-13:00 o 10:00-13:00).
- Se controlará la asistencia de las niñas y niños durante las colonias. Quienes no acudan durante una semana sin justificar perderán su plaza y se les dará la posibilidad de participar a quienes estén en la lista de reserva. Las familias que pierdan su plaza no podrán recuperar el dinero.
- El número de plazas es limitado. Las solicitudes serán admitidas por orden de inscripción, siempre que se cumplan los requisitos señalados, hasta que las plazas se agoten.
- La matrícula se abonará al realizarse la inscripción.

- Herri bakoitzean udalekua antolatu ahal izateko beharrezkoa da gutienez 15 hurrek izen eman dezaten.

- Hará falta un mínimo de 15 inscripciones en cada localidad para que se organicen las colonias.

5.- Matrikulen prezioak

5.- Precios de las matrículas

Honakoak dira astebeterako prezioak:

Estos son los precios por semana:

Bortziritan erroldatuak <i>Empadronadas en Bortziriak</i>	9:00-13:00 (20 h): Harrera orduarekin / <i>Horario con acogida</i>	40,00 €
	10:00-13:00 (15 h): Harrera ordurik gabe / <i>Sin acogida</i>	30,00 €
Familia ugariak/bi senide edo gehiago/guraso bakarrak (erroldatuak): % 20ko deskontua <i>Familias numerosas/dos o más hermanas/os/familias monoparentales (empadronadas)</i>	9:00-13:00 (20 h): Harrera orduarekin / <i>Horario con acogida</i>	32,00 €
	10:00-13:00 (15 h): Harrera ordurik gabe / <i>Sin acogida</i>	24,00 €
Egoera zaugarrian dauden familiak (erroldatuak): % 50eko deskontua <i>Familias empadronadas en situación vulnerable (50 % descuento)</i>	9:00-13:00 (20 h): Harrera orduarekin / <i>Horario con acogida</i>	20,00 €
	10:00-13:00 (15 h): Harrera ordurik gabe / <i>Sin acogida</i>	15,00 €
Bortziritan erroldatuak ez direnak <i>No empadronadas en Bortziriak</i>	9:00-13:00 (20 h): Harrera orduarekin / <i>Horario con acogida</i>	48,00 €
	10:00-13:00 (15 h): Harrera ordurik gabe / <i>Sin acogida</i>	36,00 €

Deskontuak ez dira pilatuko. Familia ugariaren txartela nahiz guraso bakarrarena izen ematearekin batera aurkeztuko dira.

No se podrán acumular los descuentos. Las acreditaciones de familia numerosa o monoparental se presentarán al inscribirse.

Bortziritan erroldatuak ez daudenei ez zaie deskonturik aplikatuko.

No se aplicará ningún descuento a las familias que no estén empadronadas en Bortziriak.

Egoera sozioekonomiko zaugarrian dauden familien kasuan, Bortziritan erroldatuak badaude, matrikularen prezioei % 50eko deskontua aplikatzeko Nafarroako Gobernuako Hezkuntza Departamentuak ezarritako irizpideak hartuko dira kontuan.

Las familias empadronadas en Bortziriak que inscriban a sus hijas e hijos en el campamento y se encuentren en situación económica vulnerable pueden optar a un 50 % de descuento sobre estos precios. Para ello se tendrán en cuenta los criterios establecidos por el Departamento de Educación del Gobierno de Navarra.

Izen ematearekin batera ikastetxearen ziurtagiria aurkeztu beharko dute. Errenta aitortpena egitetik salbuetsita dauden familien edota Nafarroara berriki iritsi diren familien kasuan, balorazioa Bortziriako Gizarte Zerbitzuan eskatuko dute eta izen ematean aurkeztu.

En ese caso presentarán al inscribirse el certificado expedido por el centro de enseñanza. Las familias que estén exentas de realizar la declaración de la renta o las recién llegadas a Navarra solicitarán la valoración a los Servicios Sociales de Bortziriak y la presentarán también al inscribirse.

6.- Matrikulen zenbatekoa itzultzea

6.- Devolución de la matrícula

Behin izena emanda, udalekuetan bajak izanez gero, ordaindutako diruaren itzulketak modu honetan egingen dira:

En el caso de darse de baja una vez realizada la inscripción, la devolución de la matrícula se realizará de este modo:

- Udalekuak hasi aitzinetik baja justifikatzen bada (eritasuna edo azken orduan sortutako arazo larriren bat, agiri bidez justifikatuta), matrikularen % 100 itzuliko da.
- Udalekuak hasi ondotik baja justifikatzen bada

- Si la baja es por enfermedad o problema grave de última hora justificada documentalmente y se realiza antes de comenzar los campamentos, se devolverá el 100 % de la matrícula.
- Si la baja es por enfermedad o problema grave

(eritasuna edo azken orduan sortutako arazo larriren bat, agiri bidez justifikatuta), matrikularen zati proportzionala itzuliko da (izena emanda dagoen epean falta diren egunei dagokiena).

- Udalekuak hasi aitzinetik baja emanez gero justifikaziorik gabe, matrikularen % 50 itzuliko da.
- Udalekuak hasi ondotik baja emanez gero aitzineko puntuetan aipatzen den justifikaziorik gabe, ez da dirurik itzuliko.

Edozein kasutan, matrikularen dirua itzuli behar bada, bankuko gastuak beti familiaren gain izanen dira.

7.- Udalekuen antolaketa eta segimendua

Udalekuak Bortziriako Zerbitzuen Mankomunitateak antolatu ditu, Euskara Zerbitzuaren bidez. Mankomunitateak Dindaia Fundazioa kontratatu du udalekuen prestaketa orokorraz, izen emateaz, segimenduaz eta langileen kontratazioaz ardura dadin.

8. Datu pertsonalen babesa

Tratamenduaren arduraduna: Bortziriako Zerbitzuen Mankomunitatea. Tratamenduaren helburua: udalekuetako izen ematea eta parte hartzea kudeatzea. Tratamendua oinarritzen da interes publikoaren alde egindako misio bat betetzean edo tratamenduaren arduradunari emandako botere publikoak gauzatzean.

Datuak Dindaia Fundazioak bildu eta tratatuko ditu, Bortziriako Zerbitzuen Mankomunitatearen izenean udalekuak kudeatu eta garatzeko.

Parte hartzaileen eta haien gurasoen edo legezko tutoreen identifikazio datuak erabili ahal izanen dira, bai eta harremanetarako datuak eta, hala badagokio, jardueran behar bezala parte hartzen dela bermatzeko beharrezko informazioa ere.

Aipatutako helburua betetzeko behar den denboran gordeko dira datuak, eta mantendu egingen dira erakunde arduradunak tratamenduaren ondoriozko erantzukizunak izan ditzakeen bitartean. Halaber, Artxiboei eta Dokumentuei buruzko apirilaren 4ko 12/2007 Foru Legean ezarritako kontserbazio arauak aplikatuko dira.

de última hora justificada documentalmente y se realiza después de comenzar los campamentos, se devolverá la parte de la matrícula correspondiente a los días por disfrutar.

- Si la baja se realiza antes de comenzar los campamentos y sin la justificación de los puntos anteriores, se devolverá el 50 % de la matrícula.
- Si la baja se realiza después de comenzar los campamentos sin la justificación de los puntos anteriores, no se devolverá ninguna cantidad.

En cualquier caso, los gastos bancarios que puedan surgir por la devolución correrán a cargo de la familia.

7.- Organización y seguimiento de las colonias

Las colonias las organiza la Mancomunidad de Euskera de Bortziriak. Dindaia Fundazioa, mediante contrato con la mancomunidad, es la empresa que se ocupa de la programación, las inscripciones y el seguimiento de las colonias, así como de la contratación del personal.

8.- Protección de datos personales

Responsable del tratamiento: Mancomunidad de Servicios de Bortziriak. Finalidad del tratamiento: gestionar la inscripción y participación en las colonias de verano. El tratamiento se basa en el cumplimiento de una misión realizada en interés público o en el ejercicio de poderes públicos conferidos al responsable del tratamiento.

Los datos serán recogidos y tratados por Dindaia Fundazioa, encargada de la gestión y desarrollo de las colonias en nombre de la mancomunidad.

Podrán tratarse datos identificativos de las personas participantes y de sus progenitores/as o tutores/as legales, así como datos de contacto y, en su caso, información necesaria para garantizar la correcta participación en la actividad.

Los datos se conservarán durante el tiempo necesario para el cumplimiento de la finalidad señalada y se mantendrán mientras la entidad responsable pueda tener responsabilidades derivadas de su tratamiento. Asimismo, se aplicarán las normas de conservación establecidas en la Ley Foral 12/2007, de 4 de abril, de archivos y documentos.

Interesdunek datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko, tratamendua mugatzeko eta aurka egiteko eskubideak erabil ditzakete Bortziriako Zerbitzuen Mankomunitateari zuzendutako eskaera baten bidez edo dbd@bortziriak.eus helbide elektronikoaren bidez. Era berean, eskubidea dute erreklamazio bat aurkezteko Datuak Babesteko Espainiako Bulegoan (www.aepd.es).

Oinarri hauek Bortziriako Zerbitzuen Mankomunitateko Batzorde Orokorrak onartu ditu 2026ko martxoaren 13an egindako bileran.

Las personas interesadas pueden ejercer los derechos de acceso, rectificación, supresión, limitación del tratamiento y oposición mediante solicitud dirigida a Bortziriako Zerbitzuen Mankomunitatea o al correo electrónico euskara@bortziriak.eus. Asimismo, tienen derecho a presentar una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos (www.aepd.es).

Estás bases han sido aprobadas por la Mancomunidad de Servicios de Bortziriak en reunión celebrada el 13 de marzo de 2026.